

BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER
CHINESISCH-DEUTSCH

大中华文库

汉德对照

西游记

Die Pilgerfahrt nach dem Westen

III

大中华文库

汉德对照

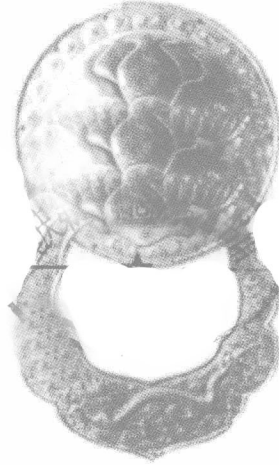
BIBLIOTHEK DER CHINESISCHEN KLASSIKER

Chinesisch-Deutsch

西游记

Die Pilgerfahrt nach dem Westen

III



吴承恩 著

Johanna Herzfeldt 德译

Geschrieben von Wu Tscöhhng-ön

Übersetzung ins Deutsche von Johanna Herzfeldt

岳麓书社

Yuelu Verlag

湖南教育出版社

Erziehungsverlag von Hunan

目 录

- 第五十二回 1030
心猿空用千般计 水火无功难炼魔
- 第五十三回 1050
悟空大闹金峯洞 如来暗示主人公
- 第五十四回 1072
禅主吞餐怀鬼孕 黄婆运水解邪胎
- 第五十五回 1094
法性西来逢女国 心猿定计脱烟花
- 第五十六回 1114
色邪淫戏唐三藏 性正修持不坏身
- 第五十七回 1136
神狂诛草寇 道昧放心猿
- 第五十八回 1158
真行者落伽山诉苦 假猴王水帘洞誉文
- 第五十九回 1176
二心搅乱大乾坤 一体难修真寂灭
- 第六十回 1194
唐三藏路阻火焰山 孙行者一调芭蕉扇
- 第六十一回 1214
牛魔王罢战赴华筵 孙行者二调芭蕉扇



CONTENTS

Zweiundfünfzigstes Kapitel 1031

Feuer und Wasser sind machtlos. Ssing-tschö findet seine Eisenstange

Dreiundfünfzigstes Kapitel 1051

Das Ungeheuer auf dem Goldhelmburg. Lau Djün holt den Blauen Büffel in den Stall zurück

Vierundfünfzigstes Kapitel 1073

Ssan Tsang trinkt vom Wasser der Befruchtung. Ssing-tschö schafft einen Krug voll Wasser der Geburtenverhinderung herbei

Fünfundfünfzigstes Kapitel 1095

In der Hauptstadt des Frauenstaates. Entführung des Meisters

Sechsfundfünfzigstes Kapitel 1115

Ssan Tsang wird mit unzüchtigen Verführungen gelockt. Seine Heiligkeit verleiht ihm die Kraft zu widerstehen

Siebenundfünfzigstes Kapitel 1137

Ssing-tschö trägt einen unfrohen Trauerspruch vor. Ssan Tsang entläßt ihn

Achtundfünfzigstes Kapitel 1159

Ssing-tschö klagt der Göttin Guanyin sein Leid. Auf dem Berg der Blumen und Früchte herrscht ein falscher Ssing-tschö

Neunundfünfzigstes Kapitel 1177

Zwei Ssing-tschös verursachen großen Tumult. Der Erhabene Buddha entlarvt den Betrüger

Sechzigstes Kapitel 1195

Der Flammenberg versperrt den Pilgern den Weg. Ssing-tschö verschafft sich den Bananenfächer

Einundsechzigstes Kapitel 1215

Nju Mo bricht den Kampf ab und geht zum Festmahl. Ssing-tschö bemächtigt sich des echten Fächers



第六十二回 1234
猪八戒助力败魔王 孙行者三调芭蕉扇

第六十三回 1256
涤垢洗心惟扫塔 缚魔归正乃修身

第六十四回 1274
二僧荡怪闹龙宫 群圣除邪获宝贝

第六十五回 1294
荆棘岭悟能努力 木仙庵三藏谈诗

第六十六回 1314
妖邪假设小雷音 四众皆遭大厄难

第六十七回 1332
诸神遭毒手 弥勒缚妖魔

第六十八回 1350
拯救驼罗禅性稳 脱离秽污道心清

第六十九回 1370
朱紫国唐僧论前世 孙行者施为三折肱

第七十回 1390
心主夜间修药物 君王筵上论妖邪

第七十一回 1410
妖魔宝放烟沙火 悟空计盗紫金铃



Zweiundsechzigstes Kapitel

1235

Nju Mo ergibt sich. Ssing-tschö erhält den Fächer

Dreiundsechzigstes Kapitel

1257

Ssan Tsang will zur eigenen Läuterung den Tempelturm auskehren. Zwei Ungeheuer fallen in seine Gewalt

Vierundsechzigstes Kapitel

1275

Ssing-tschö und Ba Djä vernichten die Ungeheuer im Palast des Drachenkönigs. Mit Hilfe des Heiligen Örl-lang erlangen sie die gestohlenen Kostbarkeiten zurück

Fünfundsechzigstes Kapitel

1295

Ssan Tsang gerät auf dem Djingdjiberg in Gefangenschaft. In der Einsiedelei der Unsterblichen Bäume dichtet er

Sechsendsechzigstes Kapitel

1315

Das Ungeheuer Hwang Mee gibt sich als den Erhabenen Buddha aus. Ssang Tsang erkennt seinen Irrtum zu spät

Siebenundsechzigstes Kapitel

1333

Die hilfsbereiten Geister unterliegen Hwang Mee. Der Buddha Mi Lee überlistet ihn

Achtundsechzigstes Kapitel

1351

Das Dorf Tolo wird von schwerer Gefahr befreit. Reinen Herzens gelangen die Pilger durch das verpestete Mispeldickicht

Neunundsechzigstes Kapitel

1371

Ssan Tsang trägt dem König des Reiches der Purpurfarbe die Geschichte der Tangdynastie vor. Ssing-tschö führt drei Pulsmessungen durch

Siebzigstes Kapitel

1391

Ssing-tschö bereitet nachts eine Arznei. Auf dem Festmahl berichtet der König von einem tückischen Ungeheuer

Einundsiebzigstes Kapitel

1411

Das Ungeheuer vermag Feuer, Rauch und Sandsturm zu erzeugen. Ssing-tschö bringt die goldenen Schellen durch List an sich



第七十二回 1432

行者假名降怪狻 观音现像伏妖王

第七十三回 1454

盘丝洞七情迷本 濯垢泉八戒忘形

第七十四回 1476

情因旧恨生灾毒 心主遭魔幸破光

第七十五回 1498

长庚传报魔头狠 行者施为变化能

第七十六回 1520

心猿钻透阴阳窍 魔王还归大道真



Zweiundsiebzigstes Kapitel

1433

Ssing-tschö besiegt das Ungeheuer. Die Göttin Guanjin holt ihren Schakal zurück

Dreiundsiebzigstes Kapitel

1455

Seidenspinnerinnen spielen Ssan Tsang übel mit. Am Teich der Reinigung verstößt Ba Djä gegen den Anstand

Vierundsiebzigstes Kapitel

1477

Ssan Tsang gerät mit zwei Schülern in Lebensgefahr. Die Bodhisattva Pi Lang rettet sie

Fünfundsiebzigstes Kapitel

1499

Der Abendstern warnt die Pilger vor reißenden Ungeheuern. Ssing-tschö erweist sich als Meister in der Verwandlungskunst

Sechsundsiebzigstes Kapitel

1521

Ssing-tschö entschlüpft aus dem mit übernatürlichem Odem gefüllten Krug. Der erste König verschluckt ihn





第五十二回

心猿空用千般计 水火无功难炼魔

话说齐天大圣空着手败了阵，来坐于金岷山后，扑梭梭两眼滴泪，叫道：“师父啊，指望和你：佛恩有德有和融，同幼同生意莫穷。同住同修同解脱，同慈同念显灵功。同缘同相心真契，同见同知道转通。岂料如今无主杖，空拳赤脚怎兴隆。”大圣凄惨多时，心中暗想道：“那妖精认得我。我记得他在阵上夸奖道：‘真是个闹天宫之类！’这等啊，决不是凡间怪物，定然是天上凶星。想因思凡下界，又不知是那里降下来魔头，且须上界去查勘查勘。”

行者这才是以心问心，自张自主，急翻身纵起祥云，直至南天门外，忽抬头见广目天王当面迎着长揖道：“大圣何往？”行者道：“有事要见玉帝，你在此何干？”广目道：“今日轮该巡视南天门。”说未了，又见那马赵温关四大元帅作礼道：“大圣，失迎，请待茶。”行者道：“有事哩。”遂辞了广目并四元帅，径入南天门里，直至灵霄殿外，果又见张道陵、葛仙翁、许旌阳、丘弘济四天师并南斗六司、北斗七元都在殿前迎着行者，一齐起手道：“大圣如何到此？”又问：“保唐僧之功完否？”行者道：“早哩早哩。路遥魔广，才有一半之功，见如今阻住在金岷山金岷洞。有一个兕怪，把唐师父拿于洞里，是老孙寻上门与他交战一场，那厮的神通广大，把老孙的金箍棒抢去了，因此难缚魔王。疑是上界那个凶星思凡下界，又不知是那里降来的魔头，老孙因此来寻玉帝，问他个钳束不严。”许旌阳笑道：“这猴头还是如此放刁！”行



Zweiundfünfzigstes Kapitel

**Feuer und Wasser sind machtlos.
Ssing-tschö findet seine Eisenstange**

Auf einem Berghang machte Ssing-tschö Rast und überließ sich mudosem Grübeln: „O mein Meister, ich gedachte, Euch sicher in den Westen und zurück in die Heimat zu führen. Nun ich ohne Waffe bin, vermag ich nichts mehr für Euch zu tun.“ Plötzlich fiel ihm die Anspielung seines Gegners auf den Tumult im Himmel ein. Da er davon Kenntnis hatte, gehörte er vielleicht zu den Sternengeistern. Das wollte er sofort erfragen. Er flog auf die schnellste Art, deren Kenntnis er dem Großen Meister in der Höhle des Mondes und der drei Sterne verdankte, zum Palast der Himmlischen Höhen.



者道：“不是放刁，我老孙一生是这口儿紧些，才寻的着个头儿。”张道陵道：“不消多说，只与他传报便了。”行者道：“多谢多谢！”当时四天师传奏灵霄，引见玉陛。行者朝上唱个大喏道：“老官儿，累你累你！我老孙保护唐僧往西天取经，一路凶多吉少，也不消说。于今来在金岷山金岷洞，有一兕怪，把唐僧拿在洞里，不知是要蒸要煮要晒。是老孙寻上他门，与他交战，那怪却就有些认得老孙，卓是神通广大，把老孙的金箍棒抢去，因此难缚妖魔。疑是上天凶星思凡下界，为此老孙特来启奏，伏乞天尊垂慈洞鉴，降旨查勘凶星，发兵收剿妖魔，老孙不胜战栗屏营之至！”却又打个深躬道：“以闻。”旁有葛仙翁笑道：“猴子是何前倨后恭？”行者道：“不敢不敢！不是甚前倨后恭，老孙于今是没棒弄了。”

彼时玉皇天尊闻奏，即忙降旨可韩司知道：“既如悟空所奏，可随查诸天星斗，各宿神王，有无思凡下界，随即复奏施行以闻。”可韩丈人真君领旨，当时即同大圣去查。先查了四天门门上神王官吏；次查了三微垣垣中大小群真；又查了雷霆官将陶张辛邓，苟毕庞刘；最后才查三十三天，天天自在；又查二十八宿：东七宿角亢氐房参尾箕，西七宿斗牛女虚危室壁，南七宿，北七宿，宿宿安宁；又查了太阳太阴，水火木金土七政；罗喉计都炁孛四余。满天星斗，并无思凡下界。行者道：“既是如此，我老孙也不消上那灵霄宝殿，打搅玉皇大帝，深为不便。你自回旨去罢，我只在此等你回话便了。”那可韩丈人真君依命。孙行者等候良久，作诗纪兴曰：“风清云雾乐升平，神静星明显瑞祯。河汉安宁天地泰，五方八极偃戈旌。”

那可韩司丈人真君，历历查勘，回奏玉帝道：“满天星宿不少，各方神将皆存，并无思凡下界者。”玉帝闻奏：“着孙悟空挑选几员天将，下界擒魔去也。”四大天师奉旨意，即出灵霄宝殿，

Auf seine dringende Bitte führten ihn die Torwächter unverzüglich vor den Thron des Obersten Himmelsherrn, und er trug sein Anliegen vor: „Ein blutdürstiges Ungeheuer hat meinen Herrn gefangengenommen und ist gewillt, ihn zu verspeisen. Ich nahm den Kampf mit ihm auf und büßte dabei meine goldbereifte Eisenstange ein. Da dieses Ungeheuer von meinen früheren Ämtern im Himmel weiß, ist es vielleicht ein auf die Erde hinabgestiegener Sternengeist! Ich bitte, mich wissen zu lassen, wer dieses Ungeheuer in Wirklichkeit ist.“ Dshang Di befahl, sofort alle Gestirne aufzurufen.





对行者道：“大圣啊，玉帝宽恩，言天宫无神思凡，着你挑选几员天将擒魔去哩。”行者低头暗想道：“天上将不如老孙者多，胜似老孙者少。想我闹天宫时，玉帝遣十万天兵，布天罗地网，更不曾有一将敢与我比手。向后来，调了小圣二郎，方是我的对手。如今那怪物手段又强似老孙，却怎么得能彀取胜？”许旌阳道：“此一时，彼一时，大不同也。常言道一物降一物哩，你好违了旨意？但凭高见，选用天将，勿得迟疑误事。”行者道：“既然如此，深感上恩。果是不好违旨。一则老孙又不可空走这遭，烦旌阳转奏玉帝，只教托塔李天王与哪吒太子，他还有几件降妖兵器，且下界与那怪见一仗，以看如何。果若能擒得他，是老孙之幸；若不能，那时再作区处。”

真个那天师启奏了玉帝，玉帝即令李天王父子，率领众部天兵，与行者助力。那天王即奉旨来会行者，行者又对天师道：“蒙玉帝遣差天王，谢谢不尽。还有一事，再烦转达：但得两个雷公使用，等天王战斗之时，教雷公在云端里下个雷掣，照顶门上铤死那妖魔，深为良计也。”天师笑道：“好！好！好！”天师又奏玉帝，传旨教九天府下点邓化、张蕃二雷公，与天王合力缚妖救难。遂与天王、孙大圣径下南天门外。

顷刻而到，行者道：“此山便是金岷山，山中间乃是金岷洞。列位商议，却教那个先去索战？”天王停下云头，扎住天兵在于山南坡下，道：“大圣素知小儿哪吒，曾降九十六洞妖魔，善能变化，随身有降妖兵器，须教他先去出阵。”行者道：“既如此，等老孙引太子去来。”那太子抖擞雄威，与大圣跳在高山，径至洞口，但见那洞门紧闭，崖下无精。行者上前高叫：“泼魔，快开门！还我师父来也！”那洞里把门的小妖看见，急报道：“大王，孙行者领着一个童男，在门前叫战哩。”那魔王道：“这猴子铁棒被我夺了，空手难争，想是请得救兵来也。”叫：“取兵器！”魔

Das geschah, keines fehlte. Darauf ordnete er an, daß der Himmlische König Li Dsing, der Oberbefehlshaber der himmlischen Heeresmacht, und No Tscha, dessen dritter Sohn, Ssing-tschö in der Fortführung des Kampfes gegen das Ungeheuer beistehen sollten. Außerdem gab er Ssing-tschö auf dessen besonderen Wunsch auch noch die beiden Götter des Blitzes und des Donners, Döng Hua und Dshang Fan, mit.

In einem einzigen Augenblick waren die fünf auf dem Djintouschan, dem Goldhelmburg, angelangt. Von No Tscha begleitet, begab sich Ssing-tschö vor die Höhle des Einhörnigen Rhinoceros und rief ein über das andere Mal: „Ungeheuer! Gib meinen Meister frei!“ Mit seiner Lanze bewaffnet, trat Du Djüä auf den freien Platz vor dem Eingang.





王绰枪在手，走到门外观看，那小童男，生得相貌清奇，十分精壮。真个是：玉面娇容如满月，朱唇方口露银牙。眼光掣电睛珠暴，额阔凝霞发髻髻。绣带舞风飞彩焰，锦袍映日放金花。环绦灼灼攀心镜，宝甲辉辉衬战靴。身小声洪多壮丽，三天护教恶哪吒。魔王笑道：“你是李天王第三个孩儿，名唤做哪吒太子，却如何到我这门前呼喝？”太子道：“因你这泼魔作乱，困害东土圣僧，奉玉帝金旨，特来拿你！”魔王大怒道：“你想是孙悟空请来的。我就是那圣僧的魔头哩。量你这小儿曹有何武艺，敢出浪言！不要走！吃吾一枪！”这太子使斩妖剑，劈手相迎。他两个搭上手，却才赌斗，那大圣急转山坡，叫：“雷公何在？快早去，着妖魔下个雷掇，助太子降伏来也！”邓张二公，即踏云光，正欲下手，只见那太子使出法来，将身一变，变作三头六臂，手持六般兵器，望妖魔砍来，那魔王也变作三头六臂，三柄长枪抵住。这太子又弄出降妖法力，将六般兵器抛将起去。是那六般兵器？却是砍妖剑、斩妖刀、缚妖索、降魔杵、绣球、火轮儿，大叫一声：“变！”一变十，十变百，百变千，千变万，都是一般兵器，如骤雨冰雹，纷纷密密，望妖魔打将去。那魔王公然不惧，一只手取出那白森森的圈子来，望空抛起，叫声：“着！”唵喇的一下，把六般兵器套将下来，慌得那哪吒太子赤手逃生，魔王得胜而回。

邓张二雷公，在空中暗笑道：“早是我先看头势，不曾放了雷掇，假若被他套将去，却怎么回见天尊？”二公按落云头，与太子来山南坡下对李天王道：“妖魔果神通广大！”悟空在旁笑道：“那厮神通也只如此，争奈那个圈子利害。不知是甚么宝贝，丢起来善套诸物。”哪吒恨道：“这大圣甚不成人！我等折兵败阵，十分烦恼，都只为你，你反喜笑何也？”行者道：“你说烦恼，终然我老孙不烦恼？我如今没计奈何，哭不得，所以只得笑也。”天王道：“似此怎生结果？”行者道：“凭你等再怎计较，只是圈子套不



Verblüfft, No Tscha zu erblicken, sagte er spöttisch: „Dritter Sohn des Königs Li, was führt Euch vor mein Tor?“ No Tscha entgegnete: „Ihr habt den heiligen Bonzen Ssan Tsang in Eure Gewalt gebracht. Ich komme auf Befehl des Obersten Himmelsherrn, um mich Euer zu bemächtigen.“ Wütend versetzte Du Djüä: „Nehmt zur Kenntnis, daß ich entschlossen bin, diesen Bonzen zu verspeisen. Ihr seid ein Knabe, und es kommt Euch nicht zu, solche hochtrabenden Reden zu führen!“

Schon holte er mit seiner Lanze aus. No Tscha fing den Hieb mit seinem Schwert auf und ging zum Angriff über. Er kämpfte in der Gestalt eines dreiköpfigen Wesens mit sechs Armen; in jeder Hand hielt er eine andere Art Waffe. Das Ungeheuer hatte eine ähnliche Gestalt angenommen, kämpfte aber mit drei ungewöhnlich langen Lanzen. No Tscha schleuderte seine sechs Waffen gleichzeitig in die Luft; sie vervielfältigten sich und fielen zu Zehntausenden hernieder. Furchtlos warf Du Djüä seinen glänzenden Armreif hoch: als unterlägen sie einer Anziehungskraft, glitten No Tscha die Waffen aus den Händen, daß er wehrlos einen Augenblick wie gelähmt vor Entsetzen war und im nächsten auf die Bergkuppe flüchtete. Ssing-tschö folgte ihm auf den Fersen. Das Ungeheuer kehrte in seine Höhle zurück. Die beiden Götter des Blitzes und des Donners hatten während des kurzen Kampfes abseits gestanden. „Welch ein Glück, daß wir noch nicht eingegriffen hatten!“ sagten sie. „Auch uns hätte der Reif die Waffen entwunden!“ Sie trafen gleichzeitig mit No Tscha und Ssing-tschö bei König Li Dsing ein.



去的，就可拿住他了。”天王道：“套不去者，惟水火最利。常言道，水火无情。”行者闻言道：“说得有理。你且稳坐在此，待老孙再上天走走来。”邓、张二公道：“又去做甚的？”行者道：“老孙这去，不消启奏玉帝，只到南天门里上彤华宫，请熒惑火德星君来此放火，烧那怪物一场，或者连那圈子烧做灰烬，捉住妖魔。一则取兵器还汝等归天，二则可解脱吾师之难。”太子闻言甚喜，道：“不必迟疑，请大圣早去早来，我等只在此拱候。”

行者纵起祥光，又至南天门外，那广目与四将迎道：“大圣如何又来？”行者道：“李天王着太子出师，只一阵，被那魔王把六件兵器捞了去了。我如今要到彤华宫请火德星君助阵哩。”四将不敢久留，让他进去。至彤华宫，只见那火部众神，即入报道：“孙悟空欲见主公。”那南方三炁火德星君，整衣出门迎进道：“昨日可韩司查点小宫，更无一人思凡。”行者道：“已知，但李天王与太子败阵，失了兵器，特来请你救援救援。”星君道：“那哪吒乃三坛海会大神，他出身时，曾降九十六洞妖魔，神通广大，若他不能，小神又怎敢望也？”行者道：“因与李天王计议，天地间至利者，惟水火也。那怪物有一个圈子，善能套人的物件，不知是甚么宝贝，故此说火能灭诸物，特请星君领火部到下方纵火烧那妖魔，救我师父一难。”火德星君闻言，即点本部神兵，同行者到金岫山南坡下，与天王、雷公等相见了。天王道：“孙大圣，你还去叫那厮出来，等我与他交战，待他拿动圈子，我却闪过，教火德帅众烧他。”行者笑道：“正是，我和你去来。”火德共太子、邓、张二公立于高峰之上，与他挑战。

这大圣到了金岫洞口，叫声：“开门！快早还我师父！”那妖又急通报道：“孙悟空又来了！”那魔帅众出洞，见了行者道：“你这泼猴，又请了甚么兵来耶？”这壁厢转上托塔天王，喝道：“泼魔头，认得我么？”魔王笑道：“李天王，想是要与你令郎报仇，